

3 (Sem-4/CBCS) ENG SE

2024

ENGLISH

(Skill Enhancement Course)

Paper : ENG-SE-4014

(Translation : Principles and Practice)

Full Marks : 50

Time : 2 hours

*The figures in the margin indicate full marks
for the questions*

1. Answer the following as directed :

1×4=4

(a) The word 'Translation' is derived from
the Latin word _____.

(Fill in the blank)

(b) What is the translation within the same
language called?

(c) Which translation is also called direct
translation or close translation?

24A/766

(Turn Over)

(2)

(3)

(d) The term 'Translation studies' was first put forward by James Holmes.

(Write True or False)

2. Answer the following questions : 2×3=6

(a) What is transcreation?

(b) What is the aim of communicative translation?

(c) Write two disadvantages of literal translation.

3. Write short notes on any two of the following : 5×2=10

(a) Audio-visual translation

(b) Equivalence

(c) Shift in translation

(d) Adaptation in translation

4. Answer the following questions : 10×3=30

(a) What are the challenges faced while using machine translation? Elaborate on the measures to counter them.

Or
Discuss the types of equivalence described by Mona Baker in her book, *Other Words : A Coursebook on Translation*.

(b) State the challenges faced by a translator while translating a poem. Discuss your answer with reference to the poem, *Silk*.

Or

Discuss how cultural shift plays a major role in translation with reference to Lakshminath Bezbaruah's *Golden Girl*.

(c) Discuss *Fortress of Fire* as an example of free translation.

Or

Elaborate on the role of equivalence in the English translation of *Relanee*.
